

基于语料库的《尚书》英译本句法特征 及译者风格分析

葛厚伟

(滁州学院 外国语学院,安徽 滁州 239000)

摘要:《尚书》是中国乃至世界最早的典籍,为“七经之冠冕”,是我国古代文明发展历史的见证。本文基于已建成的《尚书》汉英平行语料库,运用语料库检索软件对《尚书》四个英译本在句法层面的基本特征进行数据统计和量化分析,比较和探讨四个英译本在句长、句段长、句子类型和形合度等四个方面表现出来的独特风格,以期为全面系统进行《尚书》英译研究提供有益的启示和借鉴。

关键词:《尚书》;平行语料库;句法特征;译者风格

中图分类号:H315 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2020)01-0054-09

1. 引言

古典文献最重要的部分是儒家元典,儒家元典最重要的著作是《尚书》。唐代刘知几《史通》云:“夫《尚书》者,七经之冠冕,百氏之襟袖。凡学者必先精此书,次览群籍。”^{[1]99}《尚书》的域外传译是中国文化传播的重要手段和组成部分。语料库翻译学强调数据统计与理论分析的有机结合,语料库数据的实证性也为翻译研究的可靠性提供了保证,常常能够揭示仅凭直觉和内省无法归纳的翻译规律,有效避免传统译学研究的主观性和片面性缺陷。语料库翻译学促进了译学研究方法的创新,扩大了译学研究范围,借助语料库手段,《尚书》英译研究的广度与深度将得以进一步扩展。

翻译语言特征研究是语料库翻译学的一个重要研究领域。翻译受到源语和目的语之间差异和社会文化等一系列因素的影响,译文具有自己特殊的表现形式,并且呈现出与原创文本不同的语言特征。翻译语言特征大致分为翻译共性和翻译文本具体语言特征两大类。翻译共性是指翻译语言作为一种客观存在的语言变体,在整体上呈现出的一些带有普遍规律性的特征,如显化、隐化、简化、范化等;翻译文本具体语言特征主要包括翻译语言词汇特征、句法特征和语篇特征等。

2. 《尚书》汉英平行语料库简介

《尚书》汉英平行语料库创建是《尚书》译学研究的一种创新性尝试,选取《尚书》不同时代、不同译者的典型译本为语料,四位译者为 James Legge(理雅各)、Bernhard Karlgren(高本汉)、Martin Palmer(彭马田)和杜瑞清,以上译者既有国外的汉学家、语言学家,也有国内的知名外语学者,译本出版时间横跨三个世纪,从时空上充分代表了《尚书》英译的整体状况,既满足了译本的代表性和可比性,也可以关照翻译文本内外的各种因素。《尚书》汉英平行语料库创建过程比较复杂,主要包括语料库的设计、双语文本收集、语料录入、语料校对与除噪、语料对齐、语料标注、语料存储检索等。由于《尚书》原文为上古语言,进行多语平行文本对齐是一项耗时又费力的工作。该平行语料库的建成将为产生更好的《尚书》英译本提供实物平台,有助于更加科学地开展《尚书》译者风格及英译语言特征研究,增强《尚书》英译研究结论的效度和信度。关于该语料库的创建方法,参见笔者的拙文《〈尚书〉汉英平行语料库的创建与应用》^[2]。

3. 《尚书》英译本句法特征及译者风格分析

句法特征是考察译者翻译风格的重要标记。

收稿日期:2019-09-08

基金项目:安徽省高校人文社科重点项目“基于语料库的《尚书》译者风格研究”(SK2018A0413)

作者简介:葛厚伟(1979—),男,安徽天长人,滁州学院外国语学院教授,扬州大学文学院博士研究生。

翻译语言的句法特征涵盖翻译文本的句法总体特征和高频或典型句法结构的应用特征。翻译文本句法总体特征包括句子数量、平均句长、句段长、句子类型及其使用频率、结构容量、形合度等。本文通过对句长、句段长、句子类型、形合度进行句法总体特征考察,对比分析《尚书》四个英译本在句法层面上的语言特征。

3.1 平均句长和句段长

句子个数是指文本中句子的数量;平均句长是指翻译文本语句的平均长度。平均句长及句长标准差通常被认为是用来衡量译者语言风格和译本语言特征的重要标记。虽然句子长度并非等同于句子复杂度,但是对于整个语料库来说,句子长度在一定程度上反映了句法结构的复杂度;一般情况下平均句长越短,则文本的句法结构越简单,而平均句长越长,文本的句法结构越复杂。

Laviosa (1998) 比较了英语译语和英语源语语料的平均句长,指出译语的平均句长为 24.1,高出源语(平均句长为 15.6)54%^[3]。王克非、秦洪武(2009)考察了英汉双语平行语料库中英译汉语言的总体特征,结果表明同汉语原创文本相比,汉语翻译文本语言的句子偏长,每句平均高出 2.32 个词,而且在非文学文本里这一差异更加突出,每句平均高出 4.47 个词^[4]。刘泽权等基于《红楼梦》中英文平行语料库,通过对句长的数据统计分析,发现乔利译文最接近译语的特点,而杨宪益译文、邦斯尔译文则偏离最远;邦译、杨译大量使用较短的句子体现了源语的意合语言特征,而乔利译文和霍克思译文明显趋于易懂^[5]。

句长标准差表示文本中句子的长度在平均句长左右浮动的程度,标准差越大,句子长短变化越大,反之则越小^[6]。句长标准差数值能够反映出文本中句子长短结构上的布局是否多样化,长短适度、节奏匀称的句子,能使文本读起来张弛相宜,具有感染力。平均句长的计算标准是以总形符数除以句子的个数而得出的,划分句子的标志是句点标记,主要包括句号、问号、感叹号以及省略号,应用 WordSmith 可直接统计出平均句长及其标准差的统计结果。除了句点标记,句段长度也能反映句子内部组织结构特征。句段是指语句中由逗号或分号隔开的意义相对完整的语句成分,可以指一个短句,也可以是一个短语,平均句段长是指翻译文本中句段的平均长度;和计算平均句长类似,平均句段长是用总形符数除以句段

标记的总个数(包括逗号、分号、句号、冒号、问号、感叹号等)。平均句长、句段长可以反映语句的复杂程度和可读性。

表1 四译本平均句长与句段长比较

	原文	理译	高译	彭译	杜译
形符数	16999	32816	29749	28814	28088
句子个数	1344	1505	1550	1691	1603
平均句长	12.14	21.80	19.19	17.04	17.52
句长标准差	6.80	14.36	13.77	9	9.67
句段数	3978	4883	4617	3508	3475
平均句段长	4.27	6.72	6.44	8.21	8.08

从表1显示的平均句长看,理译平均句长最长,高译稍次,杜译、彭译的句长依次变短,理译为 21.80 个单词,高译、杜译和彭译分别为 19.19、17.52 和 17.04 个单词。从语言上看,《尚书》文字晦涩难懂,僻词僻义多,句子成分省略多,语句短小精悍,言简意赅,意味深长,原文平均句长只有约为 12.14 个字词。杜译、彭译明显受到原文的影响,使用相对较短的句子,语言精炼,体现了源语特征,而理译和高译明显趋于易懂,强调信息表达,在原文基础上增加或补充信息,译文语言稍显繁冗,可能是较多地将原文的对话语言转化为叙述语言,其译文的句子增添变长也在情理之中。高译和理译句长标准差分别为 13.77 和 14.36,高于杜译和彭译,表明高译和理译句子长短变化更大,句子长短结构上更加多样化,反映两位译者对话篇语言总体布局的操控力更强。

句段长则反映了句子内部组织特征,直接影响行文的流畅和语言运用质量。四译本中,高译本的平均句段长(6.44 个单词)最小,理译(6.72 个单词)、杜译(8.08 个单词)的句段长依次变大,彭译本的平均句段长(8.21 个单词)最大。秦洪武指出句段长度、结构容量更能反映翻译语言的个性特征,句段长度会影响行文的可接受程度^[7]。从这个角度看,高译和理译更擅长断句,语言凝练,更易于读者阅读和理解。

例1 克明俊德,以亲九族。九族既睦,平章百姓。百姓昭明,协和万邦。黎民于变时雍。(《尧典》)

理译:He made the able and virtuous distinguished, and thence proceeded to the love of all in the nine classes of his kindred, who thus became harmonious. He also regulated and polished the people of his domain, who all became brightly intelli-

gent. Finally, he united and harmonized the myriad states; and so the black-haired people were transformed. The result was universal concord.

高译: He was able to make bright his lofty (great) virtue, and so he made affectionate the nine branches of the family. When the nine branches of the family had become harmonious, he distinguished and honored the hundred clans (the gentry). When the hundred clans had become illustrious, he harmonized the myriad states. The numerous people were amply nourished and prosperous and then became concordant.

彭译: In him were combined all that was best from his ancestors and all that will be best of the generations to come. As a result, he was enlightened and virtuous and so he was able to make sure that the whole world lived in balance and harmony. This meant everyone lived in a state of enlightenment and even the surrounding states and tribes lived peacefully.

杜译: Promoting the wise and virtuous, he brought about harmony and love to the nine classes of his kindred. With the unity of his clanspeople, he proceeded to inspect the officials he had appointed and rewarded those with distinguished service. And with the supervision of the officials, he made efforts to unite the various states of the empire, achieving great harmony for the people throughout the nation.

例1 源于《尧典》开篇一段话,叙述了尧的品德与功劳,这也是儒家政治哲学思想的核心:修身、齐家、治国、平天下。《礼记·大学》云:“古之欲明明德于天下者,先治其国;欲治其国,先齐其家;欲齐其家者,先修其身。”这说明了道德影响由小及大的逻辑顺序,即修身、齐家、治国、平天下,教化万名,功盖天地。该语段的语义连贯,即前一句的述位成为后一句的主位,引发出述位,形成语义群落;四个句子紧密地勾联于一起,内容结构紧凑,语气连贯流畅。

纵观四译文,可以清楚看出,理译和高译均有四个句子,保持了原文的形式结构;彭译和杜译均有三个句子,稍微压缩了原文形式。在标点统计方面,理译本的逗号和分号数目是四译本中最高的,在翻译原文的四个句子时,理译本有9个句段。理译不仅恰当地增添了表示先后关系的逻辑连接语:“thence”“also”“finally”,而且还在相应的分句末尾增加了“of his kindred”“of his domain”“universal”等限定语,来表达原文“家”“国”“天下”的语义。理译本根据先后关系、大小范围进行断句,脉络一目了然,易于读者阅读。可以看出,理译注重“形合”(hypotaxis),将汉语典型的“意合”(parataxis)特点加以显化。高译和杜译均有7个句段,分别用了两个“when”状语从句和两个with介词短语,来显化原文的先后逻辑关系,从而合理控制结构的语义容量。而彭译本采用意译,尽管用“the whole world lived in balance and harmony, everyone lived in a state of enlightenment, the surrounding states and tribes lived peacefully”来强调“天下和谐、百姓和睦、万邦和平”,但是译文仅有4个句段,基本没有断句,导致结构容量偏大,会加大阅读难度,降低句子的可接受程度。

3.2 句子类型

除了句子长度和句段长,句子的结构特点和类型也可以反映句法特点。句子可以根据不同的标准来分类,根据句子的语气功能分出的叫句类,一般分为陈述句、疑问句、祈使句和感叹句四类^{[8]110},每种句类在结构形式上有特殊的标记形式,在语用功能上也都有其特殊的语气和用途,表达出不同的文体效果。句法结构形式和功能类型多样,译语使用某些句类也可使译本产生独特的风格效果。

表2 四译本标点统计表

标点	理译	高译	彭译	杜译
,	2854	2097	1516	1597
;	467	327	142	51
。	1285	1767	1586	1524
:	44	294	158	220
?	96	58	63	56
!	137	74	43	27

从表2我们可以直观比较和分析所列各类句式在今文《尚书》四个英译本中的使用情况,尤其值得注意的是,从句类角度分析,理译本的问句使用数量最多(96次),彭译(63次)、高译(58次)的问句数量依次变少,杜译使用问句数量最少

(56次)。另外,在感叹句使用数量方面,理译的使用数量也是最多(137次),高译为74次,杜译使用感叹句也最少(27次),理译是彭译(43次)的3倍多,是杜译的5倍多。在问句和感叹句的使用上,理译数量远多于其他三位译者,不得不说这是理译在句类使用上的一大特征。

3.2.1 反问句使用情况

反问句表面是在发问,但实际上不需要对方回答,是采用问句的形式间接地表达说话者的某种断言或陈述,或者否定对方的某种行为,语气上有不满、反驳的意味,更能体现出说话者对于这个断言或陈述确信无疑。根据 Grice 的会话合作原则(co-operative principle)理论,交际双方为使会话、合作顺利进行,以达到共同的沟通目的,都会积极主动地参与谈话,相互配合,清楚明白地说出要说的话^{[9]41-58}。所以,反问句是说话者出于某种目的而故意违反合作原则中的方式准则,在交谈中以间接的方式表达自己观点,达到某种语言效果。

例2 禹曰:“吁! 咸若时,惟帝其难之。知人则哲,能官人。安民则惠,黎民怀之。能哲而惠,何忧乎欢兜? 何迁乎有苗? 何畏乎巧言令色孔壬?”(《皋陶谟》)

理译: Yu said, “Alas! to attain to both these things might well be a difficulty even to the emperor. When (the sovereign) knows men, he is wise, and can put every one into the office for which he is fit. When he gives repose to the people, his kindness is felt, and the black-haired race cherish him in their hearts. When he can be (thus) wise and kind, what occasion will he have for anxiety about a Huan-dou? what to be removing a lord of Miao? what to fear anyone of fair words, insinuating appearance, and great artfulness?”

高译: Kao Yao said: Oh, it lies in knowing men, it lies in giving peace to the people. Yu said: Alas, that both (these things) are as they should be, even the Emperor finds it difficult (to bring about). If (the ruler) knows men, he is wise, and he can nominate (proper) men for office; if he gives peace to the people, he is kind; the numerous people cherish

him in their hearts. If he can be wise and kind, what anxiety (need there be) in regard to Huan Tou, what displacement (need there be) in regard to the lord of Miao, what fear (need there be) in regard to smart talk, a fine appearance and great artfulness.

彭译: ‘Sadly, even for the great Emperor Yao this was hard to achieve,’ Yu said. ‘If you can understand the needs and desires of the people, then you can give them appropriate roles and duties. When the people feel secure, this moves the ruler, and his people are inclined to view him with affection. A leader who is this wise need not fear troubles with foreigners on his borders. Why be worried about lies, duplicity and conspiracies?’

杜译: Yu responded: “Alas! It was difficult even for Emperor Yao to attain these virtues. Only a wise sovereign can fully understand his subordinates and appoint them to appropriate positions. To govern the people effectively, it is crucial to take good care of them. People well governed are people well benefited. And when well-benefited, they would cherish love and gratitude. With wisdom and benevolence, there should be no fear of Heaven, no exile of the Miao tribes and no fear of fine words and insinuating appearances.”

《尚书》记录了君王和大臣们之间的言论,文中问答形式的对话场景较为常见。例2属于《皋陶谟》的第一部分,禹与皋陶围绕“知人安民”进行讨论,涉及尧的光荣传统,修身,诸侯要摈弃私欲、谨慎处理政务、任人唯贤,以及整顿人与人之间的伦常关系和等级制度。禹连用三个反问句——“何忧乎”“何迁乎”“何畏乎”,句式使用排比,语言节奏快,语气较强,充分表达其对“知人安民”的深刻认识,强调“只要能任人唯贤、安定民心、做到明智,就不会担心欢兜、不会流放三苗、不会畏惧花言巧语的共工”。

从上面四个译文可以看出,理译用三个 what 问句(短语)来保留原作的反问句形式特征,语气

强烈,传达了说话人的语气情感,能够激发读者的感情,同时给读者留下深刻的印象。所以理译注重反问句的语义间接性,不直接表达说话的真实思想,把要表达的真实意义隐藏在话语中,产生弦外之音或言外之意,从而达到加强语气、增加感情色彩等作用,译文的形式、语气、语用功能上都与原文一致。和理译十分相似,高译连用了三个“what N in regard to N”短语,语气强烈,充分传达了禹对“知人安民”的断言和观点,体现出原文的语用价值。然而,稍有不足的是,高译未能保留原文的反问句形式,未能充分传达原文的反问语气。相比而言,彭译和杜译则强调了反问句的否定性特点。彭译部分舍弃了反问句的形式,将原文的三个反问句意译为一个包含“need not”的否定句和一个“why”反问句;杜译将原文反问句都译为否定陈述句:“there should be no fear of..., no exile of...”,虽然译文与原文的意思相近,但是由于全部舍弃了反问句的形式,削弱了反问语气,文字略显平淡,未能最大程度展现原文的语用功能。

3.2.2 感叹句使用情况

感叹句是抒发强烈感情的句子,表达了惊讶、快乐、愤怒、厌恶、悲哀、恐惧等浓厚情感。感叹句可以通过叹词来表达强烈感情,叹词是一种比较特殊的词类,其虽然在结构上独立于句子之外,但在意义上与所在的句子保持联系,在不同的语境中常常会表达不同的感情。今文《尚书》有十个叹词,数量多且表达丰富,或表示呼唤应答,或表示长叹短吁,或表示喜怒哀乐,充满了强烈的感情色彩^[10]。如:“咨”和“於”(表示叹息)、“都”(表示赞美)、“吁”(表示惊讶)、“俞”(表示肯定)等。经检索和统计,理译感叹句不仅数量多,而且种类丰富,137个感叹句中,有69个一词感叹句(独立叹词),如:“Ah!”(8例)、“Alas!”(7例)、“Oh!”(54例)。特别是理译中出现了很多以“how”(14例)引导的感叹句式,这些都鲜明地体现了理氏在句法层面留下的区别于其他译者风格的标记。

例3 帝曰:“咨!四岳,汤汤洪水方割,荡荡怀山襄陵,浩浩滔天。下民其咨,有能俾乂?” 兪曰:“於!鯀哉。”帝曰:“吁!咈哉,方命圮族。”(《尧典》)

理译: The emperor said, “Oh! (President of) the Four Mountains, destructive in their overflow are the waters of the inundation. In their vast extent they

embrace the hills and overtop the great heights, threatening the heavens with their floods, so that the lower people groan and murmur! Is there a capable man to whom I can assign the correction (of this calamity)?” All (in the court) said “Ah! is there not Gun?” The emperor said, “Alas! how perverse is he! He is disobedient to orders, and tries to injure his peers.”

高译: The emperor said: Oh, you Si Yue, voluminously the great waters everywhere are injurious, extensively they embrace the mountains and rise above the hills, vastly they swell up to Heaven. The lower people groan. Is there anybody whom I could let regulate it? All said: Oh, Kun, indeed! The emperor said: Oh, he is offensive. He neglects (my) orders, he ruins his kin.

彭译: In reply the Emperor said: ‘Oh, by all that is holy, the ceaseless floods and the vast waters are destroying everything that is good and right. The dark waters have overwhelmed the hills and mountains. They have raged right up to Heaven itself while the people below, why, they are in despair. Is there anyone who can help?’ All his ministers replied, ‘Well, what about Gun?’ To which the Emperor retorted, ‘Good grief, no! That man is a rebel who goes against whatever is right and refuses to be disciplined.’

杜译: The emperor proceeded, saying: “Princes from across the nation, the deluge is devastating the country, blanketing and destroying everything on its way and even threatening highland places with surging, torrential waves. Deeply grieved, the people are tame lamenting in despair. Who, then, can fight and the waters?” All the officials at court replied: “Well, let Gun take the charge.” The emperor said: “Alas! Creating trouble among his people, this man has not been law abiding.”

例3是尧选拔官吏时与群臣的部分对话,充满民主气氛。原文中的“哉”为语气词,帮助句子表示揣度、建议、商量语气,和“咨”“於”“吁”一样均为感叹句功能语气的重要标记,充满了强烈的抒情色彩,惟妙惟肖地表达了人物各种各样的复杂感情,塑造了栩栩如生的形象,使读者有很强的真实感和现场感。“咨”表示呼唤,作为会议主持者尧用的语气词引起众人注意。“吁”表示惊讶,四岳推荐选拔治理洪水的适合人选——鲧,尧深知其任性、危害族人,不适合此职位,但部落联盟领袖和四岳之间关系融洽,完全平等,尧决定给鲧一个机会,所以“吁”表示尧惊奇中又有些否定的语气。

理氏仔细揣摩人物心理,认真解读人物语气,用“oh”“ah”“alas”分别英译“咨”“於”“吁”;尤其将“吁! 咈哉”译为“Alas! how perverse is he!”。根据《柯林斯英汉双解大词典》的解释,alas表示“难过或不幸的叹息声”。“Alas!”和“how perverse is he!”两个感叹句连用,声情并茂,语义丰富,强化人物情感,惟妙惟肖地描摹了尧帝的复杂情感,使读者有“如闻其声,如见其人”之感。相比而言,高译、彭译和杜译基本为一般陈述语气,语气词单调且不完整,注重信息的言语功能,使得原文的感叹语气被大大削弱,未能充分传情达意。

感叹句是表情达意的重要手段。理译关注人物的个性化语言,将原文人物说话的语气准确落实到译文中,其译文更贴近原文的感叹语气和感情意义,再现原文中人物的情感 and 态度,同时生动展现了人物各自形象,最大限度地收到了与原文同样的效果。理雅各译本感叹句使用更胜一筹,体现了其深厚的中国文化功底、对儒家思想的认同,展示出理雅各深厚的经学功底以及独立的学术思想,另外体现了其传教士身份的语言特点——表达富有情感,因为传教士一般从事讲经布道、传播福音、发展教徒、宣传西方文化或规劝、祈祷的语言活动。

3.3 形合度

近年来,随着对比语言学和文化语言学研究的兴盛,许多语言、翻译研究者在英汉两种语言的微观领域和宏观领域开展比较研究,前者聚焦于语言的内部结构,如语音、词汇、语法、句法、语义,后者把语言放到语境和社会中去研究,如语言与心理、语言与社会、语言与经济、语言与文化,取得

了丰硕成果。英语为综合型语言,重物称、静态、被动、抽象、主语,而汉语为分析型语言,重人称、动态、主动、具体、主题。其中英汉最重要的区别是英语重形合,汉语重意合。连淑能指出,所谓“形合”,是指借助句法手段(syntactic device)或词汇手段(lexical device)实现句中的词语或分句之间的连接,表达语法意义和逻辑关系。*The American Heritage Dictionary*给hypotaxis(形合)的定义:“The dependent or subordinate construction or relationship of clauses with connectives; for example, I shall despair if you don't come.”。所谓“意合”,是指不借助语言形式手段,而通过词语或分句的含义,即语义手段(semantic connection)来表达句中的语法意义和逻辑关系。*The World Book Dictionary*将parataxis(意合)定义为:“The arranging of clauses one after the other without connectives showing the relation between them. Example: The rain fell; the river flooded; the house was washed away.”^{[11]48}。综上可见,形合注重语句形式上的衔接(cohesion),意合则注重行文意义上的隐性连贯(coherence)。

从汉英两种语言对比来看,汉语注重逻辑事理顺序,讲求功能、意义,注重“以神统形”。汉语主要借助于语序、虚词等语法手段来组织句子成分,表达语法关系和语法意义。《现代汉语八百词》指出:汉语里可以不用人称代词的时候就不用,即使因此而显得句子结构不完整也不搞形式主义^{[12]8}。英语形式化(或形合)程度较高,讲求结构完整,注重“以形显义”,连接手段和形式很多,依靠关系词、连接词、介词、代词以及有关的形态变化等来连接词句、组织篇章。英语的句子联接成分比汉语用得更多,这是英语注重形合的有利条件之一,使用的联接成分有:并列连词、介词、从属连词、不定式结构等。

由此可见,在汉英翻译中,译文的功能连接词势必增加。功能词的频数在总词频中所占的比例称为形合度。形合度可视为文本形式化的主要指标,比较形合度的大小就可以得出语料的句法显化程度。功能词使用比例越大,形合度越高,句法的显化程度就越高,反之功能词所占比例越小,句法显化程度越低^[13]。缪佳、邵斌将用来统计形合度的功能词分为:并列连词、从属连词、介词、人称代词、所有格代词、动词不定式to以及疑问代词^[13]。本文采用以上研究方法,对今文《尚书》四

个英译本的形合度、句法显化程度进行比较,结果见表3。

表3 四译本形合度对照表

	理译	高译	彭译	杜译
形符数	32816	29749	28814	28088
并列连词	1692	1601	1262	1340
从属连词	437	370	515	252
介词+of	2564+1475	1901+721	2042+796	2425+1012
人称代词	1838	1974	1844	950
所有格代词	138	258	41	102
疑问代词	155	137	140	75
不定式 to	536	301	546	418
功能词数量	8835	7263	7186	6574
形合度	26.92%	24.41%	24.94%	23.41%

通过检索和统计,《尚书》四个译本中理译本形合度最高(26.92%),彭译本次之(24.94%),高译本(24.41%)排在其后,杜译本形合度则最低(23.41%)。形合度说明了文本的句法显化程度,理译本形合度最高,这表示理雅各译本在句法上趋于“形合”,倾向于使用归化翻译策略,更多地使用功能词来标记语法意义与逻辑关系,简化译文,降低信息含量,使译文结构更加清晰易懂,达到较高的明晰度,这也印证了理译的词汇密度最低,信息量最小,显化特征最为明显^[14]。而杜译形合度最低,受汉语母语的影响,译文中连词(1592)、代词(1127)等功能词数量不如其他三位英语母语译者使用得多,倾向于异化翻译策略。究其原因,可能在于理氏生活的时代明显早于其他三个译者,当时英语使用更具规范性或复杂性。

虽然今文《尚书》连词已形成了一个较为成熟的系统,连词的量达到了相当数量,而且已基本具备了汉语连词的各种语法功能^{[15]42},但其包含了汉语文献语言一些初始形态的语法规则,许多句子中成分与成分之间的关系是隐含的、模糊的,逻辑关系仍靠意会,读来古奥艰深、佶屈聱牙。理氏采用增译法来处理,即增加适当的连词将隐含的意义显性地表达出来。

例4 今商王受惟妇言是用,昏弃厥肆祀弗答,昏弃厥遗王父母弟不迪,乃惟四方之多罪逋逃,是崇是长,是信是使,是以为大夫卿士,俾暴虐于百姓,以奸宄于商邑。(《牧誓》)

理译: Now Shou, the king of Shang, follows only the words of his wife. In his blindness he has neglected the sacrifices

which he ought to offer, and makes no response (for the favours that he has received); he has also cast off his paternal and maternal relations, not treating them properly. They are only the vagabonds from all quarters, loaded with crimes, whom he honours and exalts, whom he employs and trusts, making them great officers and high nobles, so that they can tyrannize over the people, and exercise their villainies in the cities of Shang.

高译: Now Shou, the king of Shang, follows only the words of a woman. He destroys and rejects his set-forth sacrifices, and does not show any gratitude. He destroys and rejects his still living uncles and uterine brothers and does not promote them. Thus, the great criminals and runaways of the four quarters, them he honours, them he respects, them he trusts and them he employs, them he has for dignitaries, ministers and officers, and causes them to oppress the people and so commit villainy and treachery in the city of Shang.

彭译: And it is. The Shang King Zhou only pays attention to his women. He dismisses the rituals of sacrifice. He fails to honour his family line choosing the dregs of the Empire instead, criminals to a man! Honours have been heaped on them, and so they or it over the people. Shang has become a place of evil!

杜译: Now King Zhou of Shang listens only to woman, and scorns and disregards offering sacrifices to the ancestors. He has appointed to official positions no elders and brothers from the clan but fugitives from the four corners of the country. Held by the king in respect and trust and promoted to ministerial and other important positions, these villains are running amuck in the Shang capital with tyranny and lawlessness.

《牧誓》是周武王在牧野与商纣王的军队决

战前的动员令,和其他各篇战争誓词一样,集众誓师,激励将士斗志,注意战前情势的渲染,形象生动、说理透辟;声讨纣王罪行,辞严义正;严申战场纪律,清晰明确。《牧誓》是“誓”体之杰作,行文理直气壮,慷慨激昂,如同刘勰《文心雕龙·檄移》所言:“事昭而理辨,气盛而辞断。”^{[16]98}周武王为殷纣所开列的罪状:听信妇人的话,不祭祖宗和上帝,任用四方逃亡的奴隶而不任用同宗兄弟,残暴压迫百姓。

理译形合度高主要体现在多次使用从句和第三人称代词,如例4译文中使用了四个定语从句(which he ought to offer, that he has received, whom he honours and exalts, whom he employs and trusts),使得译本中的词语、短语和句子之间的语法关系体现得更加明晰,结构更加紧凑,衔接更加紧密。译文用显性的衔接词明确了隐含的衔接关系,选用从属连词“so that”将原文中“暴虐百姓,奸宄商邑”隐含的因果关系明示出来。此外,用过去分词短语“loaded with crimes”形象表示了“多罪、罪重”之意,而且“whom he honors and exalts, whom he employs and trusts”无论在结构上还是韵律上都与“是崇是长,是信是使”保持一致。纣王残暴腐化、罪行滔天,武王不禁义愤填膺、连用“昏弃”;理氏则连用“in his blindness, neglect, make no response”,揭露了商纣王宠爱妲己,轻蔑、抛弃祭祀,不任用同宗兄弟的罪行,声讨的语气也毫不逊色,便于读者的理解。

英语第三人称代词常作为回指照应手段,具有内在的语篇衔接功能,理译文中共有6个“he”,3个“his”,3个“they”,2个“them”,1个“their”,第三人称代词得到语内显化,其照应功能也得到充分利用,更好地实现语篇衔接连贯,为读者排除了阅读障碍,使之更加清晰地理解原文。相比而言,由于语言差异,杜译中该句显性人称代词的使用频率相当低(仅有1个“he”),译文句式较长,几乎未使用连词,未能充分将原文的逻辑关系明示出来,增加了译文的难度,未能体现原文的“弦外之音”——武王声讨的愤慨之情,从而降低了译文的明确性和可接受度。由此可见,汉英互译操作中译者应仔细揣摩源语言和目标语言的“形”“意”差异,既要忠于原作,又要兼顾读者,正如余光中先生之言:“中国古典英译之难,往往不在有形的词句,而在无形的文法:省去的部分,译者必须善加揣摩,才能妥为填补。”^{[17]76}

4. 结语

本文统计考察并得出《尚书》各个译本的数据,用以对比分析不同译本的句法特征,揭示了四译本句法的共同特征和独特性。从平均句长看,理译平均句长最长,高译稍次,杜译、彭译的句长依次变短。杜译、彭译体现了源语特征,而理译和高译明显趋于易懂,强调信息表达。高译和理译句子长短变化更大,句子长短结构上更加多样化。句段长方面,高译和理译更擅长断句,语言凝练,更易于读者阅读和理解。在问句和感叹句的使用上,理译数量远多于其他三位译者,再现原文中人物的情感和态度,同时生动展现了人物各自形象。理译本形合度最高,更具规范性或复杂性,杜译本形合度则最低,功能词数量不如其他三位英语母语译者使用得多,倾向于异化翻译策略。

参考文献:

- [1]张振珮. 史通笺注[M]. 贵阳:贵州人民出版社, 1985.
- [2]葛厚伟. 《尚书》汉英平行语料库的创建与应用[J]. 阜阳师范学院学报(社会科学版), 2018(4).
- [3]Laviosa S. Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose[J]. Meta, 1998(4).
- [4]王克非, 秦洪武. 英译汉语言特征探讨——基于对应语料库的宏观分析[J]. 外语学刊, 2009(1).
- [5]刘泽权, 刘超朋, 朱虹. 《红楼梦》四个英译本的译者风格初探——基于语料库的统计与分析[J]. 中国翻译, 2011(1).
- [6]蔡永贵. 《诗经》两个英译本的翻译风格考察——基于语料库的统计与分析[J]. 广东外语外贸大学学报, 2015(4).
- [7]秦洪武. 英译汉翻译语言的结构容量:基于多译本语料库的研究[J]. 外国语, 2010(4).
- [8]黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(下册)[M]. 北京:高等教育出版社, 1991.
- [9]Grice H P. Logic and conversation[C] // Cole P, Morgan J. Syntax and Semantics: Speech Acts. London: Academic Press, 1975.
- [10]钱宗武. 论今文《尚书》的语法特点及语料价值[J]. 湖南师范大学社会科学学报, 1995(4).
- [11]连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京:高等教育出版社, 1993.
- [12]吕叔湘. 现代汉语八百词(增订本)[M]. 北京:商务印书馆, 1999.
- [13]缪佳, 邵斌. 基于语料库的英语译文语言特征与

